

# LA PALABRA HOY

VOL. XIII (1988) No. 48 FEDERACION BIBLICA CATOLICA MUNDIAL

## La Pastoral Bíblica en el Mundo

### Sínodo de los Laicos Santa Sede – SBU



Participantes del  
Encuentro de Coordinación de Pastoral Bíblica en A.L.  
Bogotá, 22 - 26 de octubre de 1987

# LA PALABRA HOY

FEDERACION BIBLICA CATOLICA MUNDIAL: FEBICAM

La PALABRA HOY es una obra de cooperación de los miembros de la Federación y sus patrocinadores para dar a la Biblia el lugar central que le corresponde en la nueva evangelización.

La Federación publica también el *Boletín internacional Dei Verbum*, en inglés, francés y alemán. Director Marc Sevin. Pedidos al Secretariado general.

LA PALABRA HOY  
EDITOR  
P. César Herrera S.CSSR  
Transv. 29 No. 35A-39  
Bogotá, D.E.  
Colombia

SECRETARIO GENERAL DE FEBICAM  
Ludger Feldkämper, SVD  
WCFBA Mittelstrasse 12  
D-Stuttgart 1.  
Alemania Federal

Febicam en América Latina. Director: César Herrera S. C.Ss.R. *Consejo para A.L.*: p. Humberto Jiménez, Hna. Rosana Pulga, Hno. Antonio da Silva, Secretario Ejecutivo del DECAT, P. David Kapkin. *Equipo asesor*: de Formación: Hno. Enrique García A.; de publicaciones: Sta. Lucía Victoria Hernández.

## CONTENIDO

Editorial .....	1
Reunión del Comité Ejecutivo de FEBICAM .....	3
Sinodo sobre los Laicos y Biblia .....	5
Santa Sede y SBU .....	8
Reunión de los Coordinadores Subregionales de FEBICAM en A.L. ....	13
<b>EUROPA</b>	
España .....	14
Encuentro de Miembros de la Federación de los países latinos de Europa .....	17
Informe de experiencias de pastoral bíblica .....	17
Francia .....	17
Suiza .....	18
Suiza Alemana .....	18
Inglaterra .....	19
Carta Pastoral sobre la Biblia .....	19
Italia .....	20
Portugal .....	20
Bélgica .....	21
Roma .....	23
Londres .....	23
<b>ASIA</b>	
Las Filipinas .....	24
República Popular de China .....	25
Japón .....	25
El Líbano .....	26
Malasia, Singapur, Burneo .....	26
Tailandia .....	26
Nueva Guinea .....	26
Pakistán .....	27
<b>AFRICA</b>	
Nigeria .....	27
Nigeria .....	28
<b>AMERICA LATINA</b>	
Colombia .....	28
Brasil .....	30
México .....	31
Bolivia .....	31
Argentina .....	34
Uruguay .....	35
El Salvador .....	35
<b>FRANCIA</b> .....	36
<b>ROMA, Nemi</b> .....	36
<b>BRASIL</b> .....	37

## EDITORIAL

LA PALABRA HOY se propone dos objetivos: ser el instrumento de comunicación entre los miembros de FEBICAM y apoyar algunas campañas bíblicas como el mes o semana de la Biblia. Los números 46-47 los dedicamos al segundo objetivo. El presente cumple el primer objetivo: ser mesa redonda de pastoral bíblica a nivel mundial.

El hecho que marcó la vida de la Federación en nuestro continente a finales del 87 fue la reunión de los coordinadores subregionales de pastoral bíblica, que tuvo lugar en Bogotá, del 22 al 26 de Octubre. Fue un esfuerzo conjunto del CELAM y de FEBICAM. Por parte del Consejo Episcopal Latinoamericano estuvo presente el Presidente del Departamento de Catequesis del Celam, Mons. Paulo Andrade Ponte, que es también vicepresidente de la Conferencia Episcopal brasileña. Por parte de FEBICAM vino desde Stuttgart el Secretario General, P. Ludger Feldkamper. Esta reunión tuvo, pues, notable importancia para la pastoral bíblica.

He aquí algunas determinaciones que se tomaron:

1. Escoger a Bogotá como sede de la IV Asamblea Plenaria de FEBICAM. El Comité Ejecutivo había determinado que se realizara en América Latina como una manera de asociarse a la conmemoración del centenario de la evangelización, y de proclamar el puesto central que la Palabra de Dios tiene en la nueva evangelización. Se congregará en nuestro continente, en Julio de 1990, una asamblea mundial de pastoral bíblica.

2. En 1989 se celebrará en Brasil, cerca de Río, el II Encuentro Latinoamericano de pastoral bíblica. El primero (Ver La Palabra Hoy 37-38-39) constituyó un hito en la organización y acción de FEBICAM en nuestro continente. El segundo será sin duda una gran oportunidad para mover el celo apostólico de muchos hijos de la Iglesia para llevar la Palabra de amor del Padre a nuestros hermanos latinoamericanos.

3. 1988 ha de ser el año de los encuentros nacionales y regionales que sirvan de preparación al encuentro continental y mundial. ¡Los coordinadores nacionales y regionales no pueden lamentarse de falta de ocupación!

4. La campaña de evangelización conocida como SEMANA BIBLICA o MES DE LA BIBLIA fue objeto de un apoyo decidido por parte de los participantes en la reunión. Es un gran desafío: brindar una ayuda al agente sencillo de pastoral, en muchas diócesis del Continente, para celebrar con las comunidades cada año un mes de la Biblia o una semana bíblica como una misión popular. El desafío es grande, pero es fascinante.

5. Se persiste en la idea de mejorar el instrumento básico para una pastoral bíblica: una Biblia con abundantes notas catequísticas que sea algo así como el MANUAL PASTORAL del agente sencillo de evangelización comunitaria. ¿Será esto posible?

6. La tarea de elaborar un "Manual de pastoral bíblica" queda sobre el tapete.

7. La reunión quiso configurar mejor la organización de la FEDERACION en nuestro Continente. Con este fin se creó un consejo de FEBICAM para A.L. y un comité asesor. En este primer paso hacia la creación de cuadros directivos se escogieron personas que se pudieran reunir con facilidad y efectividad, sacrificando, en parte, la representatividad continental. Presentamos desde aquí excusas a

otras regiones más dinámicas y meritorias.

*Es bienvenida la colaboración que quieran ofrecer sobre estas tareas las personas con experiencia en pastoral bíblica. Solicitamos y agradecemos los aportes y el apoyo.*

César Herrera S.C.Ss.R.  
Director de FEBICAM para A.L.

**EN 1988  
CONTINUAREMOS CON LA CAMPAÑA  
DE LA SEMANA BIBLIA O DEL MES DE LA BIBLIA**

**Será una introducción general a la lectura de la Biblia con el pueblo.**

# Reunión del Comité Ejecutivo de FEBICAM

Del 24 al 28 de Mayo de 1987 tuvo lugar en Königstein, Alemania, la reunión anual del Comité Ejecutivo de Febicam. Presidió la reunión Monseñor Alberto Ablondi, Presidente de la Federación.

Algunos de los resultados de la reunión son los siguientes:

1. Se informó ampliamente sobre el estado de la Federación. Los nuevos miembros plenos son: Colombia, España, Nueva Zelanda, Italia, Escandinavia, Siria. Son así 67 miembros plenos. Además se incorporaron a la Federación como miembros asociados 28 nuevos, completando de esta manera el número de 170.
2. Se propuso apoyar la celebración de un día de la Biblia cada año. Sobre este tema el presidente de la Federación tuvo un diálogo con el Santo Padre, el cual se mostró partidario no sólo de un día sino de una semana bíblica para proponer ampliamente los valores de la pastoral bíblica como la educación para escuchar la Palabra, la difusión de la Biblia en las familias, la educación en las diversas formas de lectura bíblica y en el conocimiento de los valores de las Escrituras.  
Sobre este punto se publicarán materiales y sugerencias en los boletines de la Federación.
2. Un tema central fue el de la Biblia y los laicos, en vista del próximo sínodo sobre el mismo tema. Con este objetivo se preparó un memorando para el Cardinal Martini, presidente de la comisión

central del Sínodo de los Obispos, y otro corto documento para los padres sinodales sobre la Biblia en la vocación y misión de los laicos.

La Federación mantiene la propuesta de realización de un sínodo de obispos dedicado al estudio y promoción de todo lo relacionado con la Biblia en la vida y misión de la Iglesia.

3. Se evaluaron los primeros números del nuevo boletín de Febicam llamado DEI VERBUM, que se publica trimestralmente en tres lenguas, alemán, inglés y francés. El objetivo del boletín es promover un diálogo dinámico al interior de la Federación, con agilidad y participación. Esto se está consiguiendo con eficacia

En lengua española continuará publicándose LA PALABRA HOY con el mismo objetivo, en parte, pues también se propone apoyar con materiales aptos algunas acciones concretas de pastoral bíblica, y en especial el mes o semana de la Biblia. Se comenzará este trabajo en este año de 1987.

4. Se convino en publicar, por regiones, manuales de pastoral bíblica que puedan ponerse en manos de los agentes de pastoral. Se quiere dar así cumplimiento a la resolución de Bangalore y a una necesidad sentida en muchas partes.

5. Se informó sobre el nuevo curso de pastoral bíblica a nivel mundial que se está poniendo en marcha en Nemi, a 30 kilómetros de Roma, por la Sociedad del Verbo Divino, miembro asociado de Fe-

bicam, y con el apoyo de la Federación. Se va poniendo en marcha de esta manera un verdadero Instituto mundial de Pastoral Bíblica al servicio de toda la Iglesia. Detalles más amplios sobre este curso pueden verse en LA PALABRA HOY.

6. El comité ejecutivo determinó que la próxima asamblea plenaria que tendrá lugar en 1990 se celebre en América Latina como una manera de asociarse a la celebración de los 500 años de evangelización. En cuanto al lugar se confió a una reunión que tendrá Febicam con el Decat, departamento de catequesis del Celam, en el mes de Octubre, en Bogotá.

A la asamblea se le quiere dar una orientación más ejecutiva, pero se tendrá como tema de fondo *El papel de la Biblia en la nueva evangelización*. Para este tema se debe preparar documentación teológica y pastoral en diferentes niveles y lugares.

7. Para este año se espera el largamente elaborado documento, por parte del Secretariado para la Unidad de los Cristianos y las Sociedades Bíblicas Unidas, que contiene las directivas para el trabajo interconfesional de traducción de las Sa-

gradas Escrituras. Este documento reflejará el estado actual de este importante trabajo realizado muchas veces en colaboración entre SBU y FEBICAM.

8. Se aprobó una política de restricción de gastos en el funcionamiento del secretariado general de FEBICAM en Stuttgart, debido a la crisis económica que ha traído la devaluación del dólar americano. Al mismo tiempo se continúa con el empeño de crear una fundación mundial para recolectar fondos para pastoral bíblica en la Iglesia católica, parte de los cuales se destinarían al sostenimiento de FEBICAM.

9. Se realizó una visita del Comité Ejecutivo a la sede central de la organización *Ayuda a la Iglesia necesitada*. Fuimos recibidos por el director, P. Werenfried Van Straaten y por la señorita Antonia Willemsen. Es de interés para nosotros anotar que existe la voluntad decidida de apoyar los proyectos de pastoral bíblica en América Latina y que incluso existe un fondo extraordinario con este fin.

10. La reunión del Comité Ejecutivo para 1988 se realizará en Abril en la ciudad de Chicago, invitados por el Cardenal Bernardin.

C.H.S.

# SINODO SOBRE LOS LAICOS Y BIBLIA

## “Se destaca en el Sínodo la relación de dos opciones para el futuro: Biblia – Laicos”

### INTERVENCION DEL PADRE ENRIQUE HEEKEREN EN EL SINODO DE LOS LAICOS

#### IX congregación general

*Durante la IX Asamblea General del Sínodo sobre los laicos, el Padre Henry Heekeren, superior general de la Sociedad del Verbo Divino, recordó la importancia de la Palabra de Dios en la vocación y misión de los laicos. Presentamos la intervención completa que fue resumida en el Osservatore Romano, 8 de Octubre de 1987.*

*Pienso que todos nosotros estamos convencidos del papel primario de la Palabra de Dios para nuestra vida espiritual y para el testimonio cristiano. El número 40 del Instrumentum laboris da testimonio de esta importancia, como lo hace también la reciente publicación del Pontificio Consejo para los Laicos que se titula “La formación de los laicos” (Citá del Vaticano, 1987). Esta afirma que “la formación de los laicos se basa en la Palabra de Dios y en la vida sacramental (p.33)*

*Con todo, el Sínodo que tuvo lugar en 1985–20 años después del Concilio Vaticano II– hubo que reconocer que las exigencias y la visión presentadas en la Constitución Dei Verbum acerca de lo que la Biblia debe significar para vivir la vocación cristiana no se ha realizado suficientemente. La Biblia no tiene el impacto, no tiene la fuerza energizante que se esperaba produjera en la vida de los fieles. De aquí se siguen numerosas consecuencias negativas, especialmente en el campo de la primera evangelización.*

*Un ejemplo impresionante de esto se encuentra en la historia de los esfuerzos misioneros de los cristianos en Korea. La Iglesia católica, introducida y alimentada por el heroico testimonio dado por laicos hace ya 200 años, está floreciente. Hoy los católicos son más de 1.500.000. Pero las otras Iglesias cristianas que llegaron hace apenas 100 años pueden contar cerca de cinco veces más miembros! Una razón principal que explica este crecimiento fenomenal debe encontrarse en la gran fe que los laicos de las Iglesias protestantes ponen en el poder de la Pa-*

labra, y en el gran fervor con el cual ellos la anuncian a los demás.

Podrían darse aquí ejemplos parecidos de otras jóvenes iglesias. Pero es más importante para nuestro propósito encontrar caminos convincentes para remediar nuestras propias fallas en esta área. Teniendo en mente este Sínodo sobre los Laicos, en Mayo de este año el Comité Ejecutivo de la Federación Bíblica Católica Mundial preparó una declaración con algunas sugerencias prácticas acerca del ministerio de la Palabra y los laicos. (Boletín Dei Verbum No. 4, 3/87, p.7). Quisiera ahora citarlo.

Afirma con la DV No. 25 que: "La formación bíblica de los laicos es necesaria para una auténtica vida cristiana puesto que la "ignorancia de las Escrituras es ignorancia de Cristo", y con DV. No. 21, dice que: "Se ha de ofrecer fácil acceso a la Sagrada Escritura a todos los fieles cristianos". Y sin embargo, según las palabras del Santo Padre a los miembros del Comité Ejecutivo de FEBICAM en 1986, la Dei Verbum es uno de los documentos del Vaticano II más descuidados en su puesta en práctica. La tradición Católica ha puesto gran énfasis en repartir el Pan pero el ministerio de compartir la Palabra no se ha cumplido con el mismo celo, a pesar de que el documento conciliar espera se tribute la misma veneración a la Palabra que al Pan (DV, 21). Por todas estas razones es necesario dar un mayor ímpetu a la pastoral bíblica entre los laicos."

La base para incorporar a los laicos en la pastoral bíblica descansa en el hecho de que el pueblo de Dios, en virtud de su bautismo y confirmación, ha recibido el Espíritu de Dios. El mismo Espíritu le dirige la Palabra de Dios; al responder a esta Palabra los hombres constituyen la comunidad de fe. Este sensus fidei es el que le da poder para la misión de proclamar. Los miembros del pueblo de Dios cumplen su misión de muy variadas maneras según los carismas particulares.

Los exegetas deben interpretar la Palabra de Dios utilizando instrumentos científicos: los miembros de la jerarquía deben expresar la Palabra de Dios en términos de fórmulas de fe cumpliendo su misión unificadora de la fe en la comunidad.

Los laicos tienen especial competencia en lo que se relaciona con el ministerio de la Palabra, traduciéndola a la vida y proclamándola como testigos en la asamblea litúrgica, y en medio de la comunidad humana como evangelizadores. Haciendo esto el o ella interpreta los signos de los tiempos en consonancia con la Palabra de Dios e interpreta la Palabra de Dios en consonancia con los signos de los tiempos".

El papel específico y las características del ministerio de la Palabra servido por los laicos:

A. Debemos utilizar la Biblia en la formación de los laicos

- a. Formándolos para leer y escuchar la palabra de Dios, en varios niveles (e.g. parroquia, familia, CEB, grupos) y diferentes formas (e.g. estudio, meditación, oración, liturgia, círculos bíblicos).
- b. Preparando versiones de la Biblia en el lenguaje de hoy.
- c. Organizando cursos bíblicos de iniciación para laicos, para leer y escuchar la Biblia a la luz de los signos de los tiempos.
- d. Dando a todos los grupos y asociaciones una dimensión bíblica en su formación y en la programación de sus actividades.
- e. Contando con personas calificadas en cada diócesis y parroquia, que puedan iniciar al pueblo en la lectura y en la escucha de la Palabra de Dios.
- f. La Biblia no debe sólo leerse al pueblo con el pueblo, sino leerse con el pueblo.

*g. El pueblo debe no sólo leer la Biblia sino que debe capacitarse para celebrarla en la vida y en la liturgia.*

#### *B. Los laicos al servicio de la Biblia*

##### *a. En la celebración litúrgica*

*1) Debe darse entrenamiento para preparar proclamadores de la Palabra*

*2) Se deben Instituir lectores, incluyendo mujeres, en cada parroquia y en cada diócesis.*

##### *b. En la Catequesis*

*Debe darse importancia a la catequesis bíblica en las parroquias y en las escuelas.*

##### *c. En la familia*

*La Biblia debe estar presente en las familias y debe promoverse su lectura diaria por toda la familia.*

##### *d. En las comunicaciones sociales*

*Debemos tratar de obtener algún tiempo para la Biblia en los programas de radio o TV.*

*e. El domingo o la semana bíblicos deben capacitar a los cristianos para cumplir su misión profética.*

*f. Todo cristiano debe sentir como vocación propia la de difundir la Palabra de Dios.*

*g. La Biblia debe convertirse para los cristianos en un instrumento eficaz para construir una sociedad justa*

*Si se toman en serio estas sugerencias de FEBICAM, con seguridad resultarían las siguientes ventajas entre otras:*

*—fortalecimiento de la vocación y misión de los laicos;*

*—advenimiento de una nueva primavera para la primera evangelización y para la reevangelización;*

*—reducción de la distancia que todavía nos separa de otras Iglesias;*

*—frenos a los alarmantes avances que hace la actitud agresiva y antiecuménica de algunas sectas.*

**Ciudad del Vaticano, Octubre 5 de 1987.**

# SANTA SEDE Y SBU

## Orientación de la Santa Sede sobre colaboración interconfesional

*NUESTRA COLABORACION ACERCA  
A LOS CRISTIANOS Y PROMUEVE LA  
CAUSA DE LA UNIDAD*

*Después de la firma de las "DIRECTRICES PARA LA COLABORACION INTERCONFESIONAL EN LA TRADUCCION DE LA BIBLIA", que tuvo lugar en la mañana del 16 de noviembre de 1987, el Santo Padre recibió en audiencia a los representantes del Secretariado para la*

*Unidad de los Cristianos, de las Sociedades Bíblicas Unidas, de la Federación Bíblica Católica Mundial y de la Pontificia Comisión Bíblica.*

Presentamos, según el orden en que fueron pronunciados, los tres discursos: del cardenal Willebrands, del arzobispo Donald Coggan, Lord de Sissinghurst y del Santo Padre.

**El comienzo de la audiencia al cardenal Willebrands, presidente del secretariado para la Unidad de los Cristianos, dirigió al Santo Padre las siguientes palabras de saludo:**

Santo Padre,  
Estamos reunidos hoy para un acontecimiento de especial importancia para la predicación del Evangelio al mundo. Después de considerable y paciente obra de revisión, está lista la segunda edición de las "Directrices para la cooperación interconfesional en la traducción de la

Biblia". La primera edición fue presentada hace diez y nueve años, el dos de Junio, en la solemnidad de Pentecostés. Hoy estamos aquí para revivir el mismo intenso gozo y fe que el Espíritu Santo derrama ahora como una vez sobre los Apóstoles cuando estaban "unidos con las mujeres y con María, la madre de Jesús, y con sus hermanos" (Hech 1,14).

En aquella ocasión estaba todavía presente entre nosotros el cardenal Agustín Bea, el fiel servidor de tres de los venerados predecesores de su Santidad. El había de dejarnos solo pocos meses después, el 16 de noviembre del mismo año, para encontrarse con el Señor, quien llamó a sí a este su bueno y fiel servidor. En este décimo aniversario de su muerte damos gracias a Dios por todo lo que nos dió a través del infatigable y científico ministerio del Cardenal en particular durante los años del Concilio Vaticano II y durante los años subsiguientes durante los cuales fue él quien guió este Secretariado en la puesta en obra de los decretos conciliares. Esto lo realizó con gran sabiduría y discernimiento y en espíritu de servicio a la Iglesia.

Gracias al cardenal Bea empezó allí la colaboración entre el secretariado y las Sociedades Bíblicas Unidas, representadas aquí por Lord Donald Coggan, por el secretario general Dr. Ulrich Fick y por el Dr. Philip Stine, coordinador de

la investigación sobre traducciones de la Biblia. Esta colaboración produjo sus frutos en las primeras "Directrices" cuyo espíritu y dirección fundamental permanecen sin cambio en esta segunda edición revisada que ahora juntos presentamos a su Santidad.

Distinguidos sabios y exégetas católicos colaboraron desde el comienzo en la producción de este documento. Animados por el Papa Pablo VI y por el cardenal Bea, las sociedades bíblicas católicas de varios países crearon en 1969 la Federación Bíblica Católica Mundial FEBICAM quien fue la primera e inmediata contraparte de las Sociedades Bíblicas Unidas en la preparación de traducciones comunes de la Sagrada Escritura.

El presidente de la Federación, el excelentísimo señor obispo de Livorno, monseñor Alberto Ablondi, el secretario, padre Ludger FeldKämper, y otros que están presentes, pueden dar testimonio de la firme decisión de la Federación Bíblica Católica Mundial para promover una cooperación efectiva con las Sociedades Bíblicas Unidas en el campo de las traducciones bíblicas. Están apoyados en este empeño por la colaboración de distinguidos exégetas representados aquí por el padre Henri Cazelles, Secretario de la Pontificia Comisión Bíblica.

Pido al Señor que mediante la nueva edición de las "Directrices" y gracias a nuestro esfuerzo común "la Palabra de Dios se difunda (2Ts 3,1)" de tal manera que escuchando el mensaje de salvación, todo el mundo llegue a la fe; creyendo en él recupere la esperanza, y esperando amen (Dei Verbum, 1; cf. San Agustín PL 40, 316). (trad. C.H.S.)

### **SALUDO DEL PRESIDENTE HONORARIO DE SBU, EL ARZOBISPO DONALD COGGAN**

Después del discurso del cardenal Willebrands, el Arzobispo Donald Coggan,

Lord de Sissinghurst, antiguo arzobispo de Canterbury, dirigió al Papa el siguiente saludo en nombre de las sociedades Bíblicas Unidas.

Santo Padre,

Me regocijo de asociarme al tributo que se le está rindiendo a la vida y obra del cardenal Bea. En este tributo quisieramos asociar al cardenal Willebrands que es personalmente valioso contraparte y vocero en nombre de la Iglesia católica en su asociación con la obra de las Sociedades Bíblicas Unidas en todo el mundo.

Desde sus comienzos la Iglesia de Cristo ha venido cumpliendo su misión con un libro en las manos -primero con las Escrituras que ahora llamamos Antiguo Testamento; luego con las Escrituras enriquecidas y explicitadas mediante la adición de veintisiete nuevos libros. Se ha comprobado que la Biblia es indispensable tanto para el alimento de los fieles como para la propagación de la fe entre los que hasta ahora han sido extraños a ella. "Este Sínodo -cito el prólogo de la Dei Verbum- quiere que todo el mundo escuche el llamado a la salvación, de tal manera que escuchando crea, creyendo espere y esperando llegue el amor". Notamos en este mismo documento la cita de san Jerónimo que dice: "La ignorancia de las Escrituras es ignorancia de Cristo".

Como una consecuencia del Concilio Vaticano II y del deseo de la Iglesia de poner a disposición de todos las Escrituras, se publican ahora estas "Directrices" como una actualización de las producidas en 1968, para el uso en la tarea mundial de las Sociedades Bíblicas.

Estamos agradecidos de que, en respuesta a los llamados de Su Santidad al estudio de la Biblia, va creciendo la demanda de Biblias. El número de traducciones a nuevas lenguas crece cada año; constantemente se piden más ediciones con notas.

Las Sociedades Bíblicas están listas a ayudar para atender estas exigencias. También saludarían un llamado de Su Santidad a todas las Conferencias Nacionales de Obispos para establecer cada año una semana Bíblica y un domingo de la Biblia. Esto será un avance real y serviría para subrayar el papel básico de la Biblia en la vida espiritual y en el testimonio de todos los cristianos.

Con las palabras de la presentación de las "Directrices" oramos: "Que Dios bendiga a todos los que trabajan porque su Palabra sea más ampliamente conocida y vivida, y a través de ellos bendiga a los que han de recibir y leer estas nuevas traducciones interconfesionales"

Las "Directrices para la colaboración interconfesional en la traducción de la Biblia", que se publicaron por primera vez en Junio de 1968, ya mostraron su validez en muchos proyectos de traducción. La experiencia acumulada desde entonces se ha incorporado en esta edición revisada. Se han mantenido los principios básicos del documento original. Los requerimientos técnicos se han mantenido flexibles de tal manera que los equipos de traducción que trabajan en muy diferentes condiciones puedan seguir estas directrices.

La intención al hacer traducciones interconfesionales es la de dar el mismo texto a todos los cristianos en una determinada área. Para esto los traductores han de trabajar sobre el mismo texto de base hebreo o griego (una condición que se cumplió mediante la obra de un equipo interconfesional de peritos), y seguir los mismos principios de traducción (lo que será posible mediante este documento). Al presente están en marcha cerca de doscientas traducciones que siguen estas directrices. El fruto de este trabajo se espera que se note en muchas partes del mundo en la forma de una mayor disposición de los cristianos para aceptarse los unos a los otros como hermanos y hermanas en Cristo y en el basar

el testimonio sobre un mismo texto, para tener un mensaje más unificado para los que viven a su alrededor.

La buena cooperación que se ha desarrollado entre las Sociedades Bíblicas y la Iglesia Católica ha movido a las Sociedades Bíblicas a explorar activamente las necesidades de traducción también con las Iglesias Ortodoxas. Cada Iglesia Ortodoxa tiene su propia tradición sobre el texto y su uso, de tal forma que los principios de cooperación en la traducción se deben discutir con ellas en cada caso individualmente. Hay signos, sin embargo, de que las "Directrices" sobre las que se ha convenido entre la Iglesia Católica y las Sociedades Bíblicas, pueden tomarse como modelo de la coparticipación que puede desarrollarse entre una Iglesia individual y las Sociedades Bíblicas. Es de esperarse que la nueva edición de las "Directrices" que se publica ahora ha de mostrar su validez aun más allá de la colaboración entre las Sociedades Bíblicas y la Iglesia Católica.  
(Trad. del inglés, C.H.S.)

#### **DISCURSO DEL PAPA EN LA AUDIENCIA CONCEDIDA LUEGO DE LA FIRMA DE LA NUEVA EDICION DE LAS DIRECTRICES**

*Eminentísimo Señor, Lord Coggan,  
Mons, Ablondi,  
Queridos amigos en Cristo,*

*Gozoso doy gracias a Dios en este día en unión con Uds. por el ánimo y la consolación que él nos comunica indefectiblemente a través de su Espíritu Santo, haciéndonos cada vez mas generosos servidores de la palabra de Salvación.*

*El ejemplo y la memoria del cardenal Agustín Bea, de cuyo fallecimiento celebramos hoy el décimo aniversario, se han recordado hace un momento muy acertadamente por el cardenal Willebrands. Para muchísimas personas fue el cardenal Bea un mentor seguro y docto en los importantes y difíciles años que siguieron el Concilio Vaticano II. Su orientación*

confiable se sintió de modo especial en la esfera de la cooperación bíblica. Aun antes de la promulgación de la Constitución Dogmática sobre la Divina Revelación, el cardenal Bea dio la bienvenida al deseo de dicha cooperación expresado por el entonces secretario general de las Sociedades Bíblicas Unidas, Oliverio Béguin. Después de diálogos preliminares propuso esta colaboración a mi predecesor Pablo VI, quien de inmediato la aprobó.

Desde entonces las SBU en asocio con expertos católicos precedieron a la preparación de la Directrices (Guiding Principles), con el fin de ayudar a los hombres esparcidos por todo el mundo a familiarizarse con las Sagradas Escrituras y a imbuirse de su espíritu (cf. Dei Verbum, 25). Esta preocupación es la que desde siglos ha motivado a los miembros de su Confederación para trabajar tan denodada y diligentemente en este campo.

Me alegro de modo particular de saludarlo a Ud., Lord Coggan, y a sus colaboradores. Me complace que la nueva edición revisada de las "Directrices" ya está lista. Esta hará posible una más plena colaboración entre las Sociedades Bíblicas de las diferentes naciones y las Iglesias Católicas locales, en la preparación y distribución de ediciones de la Sagrada Escritura.

Esta colaboración, al tiempo que proporciona alimento espiritual al pueblo cristiano, contribuye grandemente a nuestra mutua comprensión. Ella acerca a los cristianos unos a otros y hace avanzar la causa de la unidad.

Este es el espíritu con que ha crecido la colaboración con la Federación Bíblica Católica Mundial. Al trabajar en armonía con la jerarquía de la Iglesia esta ha respondido generosamente al enorme programa conciliar contenido en la Constitución sobre la Divina revelación, que establece:

"Los obispos, "como transmisores de la doctrina apostólica", deben instruir a sus fieles en el uso recto de los libros sagrados, especialmente del Nuevo Testamento y de los Evangelios, empleando traducciones de la Biblia provistas de comentarios que realmente expliquen; así podrán los hijos e hijas de la Iglesia manejar con seguridad y provecho la Escritura y penetrarse de su espíritu.

Procuren la elaboración de traducciones anotadas para uso de los cristianos y adaptadas a su condición, y procuren difundirlas discretamente los mismos pastores o los cristianos de cualquier estado (Dei Verbum, 25).

Quiero animar sus nobles esfuerzos para extender el conocimiento de la palabra de Dios. Como dice el Concilio la fuerza y el poder de la palabra es sustento de la Iglesia y alimenta a toda persona (cf, ibid, 21). Porque "la palabra de Dios es viva y enérgica" (Heb 4,12), ella puede "edificarlos y darles la herencia entre los que han sido santificados" (Hech. 20,32).

Que Dios los bendiga en su noble labor.

### **Presentamos a continuación algunas notas que nos muestran aspectos centrales del documento:**

#### **1. Historia y propósito del documento**

1.1. El documento se publica conjuntamente por las Sociedades Bíblicas Unidas, una confederación mundial de Sociedades Bíblicas Nacionales, y el Secretariado para la Unidad de los Cristianos, el 16 de Noviembre de 1986.

Se escogió esta fecha porque es el aniversario de la muerte del cardenal Agustín Bea, que animó grandemente la colaboración de todos los cristianos.

El documento es un edición revisada del anterior, llamado "Principios directivos

Guiding Principles' para la colaboración interconfesional en la traducción de la Biblia", que se promulgó por las dos partes el domingo de Pentecostés, 2 de Junio de 1968.

1.2. La iniciativa de formular directrices y procedimientos para la traducción de la Biblia es un resultado de la Constitución Dei Verbum, publicada el 16 de Noviembre de 1966, y una tarea que le puso el Papa Pablo VI al cardenal Bea de proponer normas para dicha colaboración.

La Federación Bíblica Católica Mundial, creada en 1969, participó en la evaluación y revisión del documento de 1968.

1.3. El propósito del documento es el de realizar traducciones comunes que den a los cristianos de todas las áreas de una lengua el mismo texto básico para la vida espiritual y para el testimonio.

## 2. *Los principios básicos del documento*

2.1. Las directrices establecen que todas la traducciones interconfesionales deben usar para traducirlo el mismo texto hebreo o griego. Estos textos fueron establecidos por equipos interconfesionales de peritos bíblicos. Se encuentran en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* y en el *Nuevo Testamento Griego* de Nestle/Aland, publicaciones ambas de SBU.

2.2. Las Directrices establecen cómo debe obtenerse el consenso en los principios exegéticos y lingüísticos, incluyendo modelos para el estilo de traducción. El trabajo ha de hacerse por equipos de traducción, consejos de revisión y grupos de consulta con plena participación de personas expertas en cada campo.

2.3. Se incluyen también recomendaciones y maneras de operar acerca de los derechos de autor, impresión y obtención del imprimatur.

## 3. *Características de la edición revisada*

3.1. La nueva edición refleja la experiencia acumulada desde 1968 en la realización de varios centenares de proyectos de traducción en los que se siguieron estos principios. Se suprimieron algunas directrices innecesarias, y otras que se comprobaron muy necesarias en el actual estado se recalcaron. El documento es ahora más preciso pero más sensible a la diferencia de situaciones. La nueva edición mantiene todos los principios originales pero ofrece más flexibilidad en la implementación.

3.2. A la luz de los contactos actuales de las Sociedades Bíblicas Unidas con las Iglesias Ortodoxas, para las cuales el documento podría usarse como modelo para la colaboración entre las Sociedades Bíblicas y una Iglesia, el texto se ha formulado de tal manera que esta condición potencial de modelo resalte más claramente.

4. *Número de las traducciones interconfesionales, ya hechas o en marcha, que siguen estas directrices.*

No se conoce exactamente el número de proyectos de traducción que han seguido estos principios desde 1968. De los 555 proyectos de traducción que están actualmente en marcha bajo el patronazgo o los servicios de consultoría de la SBU, unos 140 son proyectos interconfesionales que implican traductores, revisores o consultores católicos.

UF, 3 Nov. 1987

(Traducción de los documentos anteriores: C.H.S.)

# Reunión de los Coordinadores Subregionales de FEBICAM en A.L.

**Bogotá, 22 a 26 de Octubre de 1987**

En la casa de ejercicios San Pedro Claver, en Bogotá, se llevó a cabo la reunión de los coordinadores subregionales de pastoral bíblica en A.L. La reunión fue convocada por FEBICAM y DECAT-CELAM con el vivo deseo de impulsar la lectura de la Palabra de Dios con el pueblo en nuestras comunidades cristianas.

Estuvieron presentes las siguientes personas: Mons. Paulo Andrade Ponte, arzobispo de San Luis Maranhao, Brasil, presidente del DECAT-CELAM y vicepresidente de la CNBB; Mons. Olavio López, encargado de la pastoral bíblica en Colombia; P. Ludger Feldkamper, secretario general de FEBICAM; P. César Herrera, C.Ss.R. director de FEBICAM para A.L.; Inés Broshuis, secretaria ejecutiva de la Línea 3, catequesis, de la CNBB; Hna. Rosana Pulga, hsp, secretaria ejecutiva de SAB, Brasil; P. Mario Borello, de Chile; P. Mario Sergio Brglia, de Argentina; P. Mario Rodolfo Uceda, coordinador en América Central; P. Humberto Jiménez, coordinador en Colombia; Hno. Enrique García H. FSC, director de la sección de catequesis del Instituto Pastoral del CELAM; Un equipo de apoyo de FEBICAM compuesto por Lucía Victoria Hernández, Clara María Díaz, María del Socorro Gómez, Omayra Villa y María Eugenia Gómez. Además colaboraron las misioneras del Centro Bíblico La Palabra: Clara Inés Rodríguez, Angela María González, Mary Luz Londoño y Amanda Granada. Coordinó el encuentro el P. César Herrera S.C.Ss.R.

## **1. Evaluación de lo realizado desde el Primer Encuentro Latinoamericano.**

Se evaluó, punto por punto, el programa que consta en la declaración final del

Primer Encuentro (ver La Palabra Hoy, No. 37-38-39).

Se consideró de gran importancia el desarrollo de FEBICAM en nuestro Continente y el apoyo que ha recibido del CELAM. Es necesario fortalecer a FEBICAM para que cumpla mejor la misión providencial que tiene en la Iglesia.

## **2. Celebración de la IV Asamblea Plenaria de FEBICAM**

El Comité Ejecutivo había determinado que se celebrara en América Latina con el fin de asociarse a la conmemoración de los 500 años de evangelización, pero había dejado la determinación del lugar a FEBICAM A.L. en unión con el CELAM.

Después de considerar varias posibilidades: Santo Domingo, Brasil, México, se convino en Bogotá, como más central y económico. Será en Julio de 1990.

## **3. Segundo Encuentro Latinoamericano de pastoral bíblica**

Como preparación a la IV Asamblea Plenaria, que a su vez preparará la celebración de los 500 años de evangelización de América, se ha propuesto la convocatoria del Segundo Encuentro Latinoamericano de pastoral bíblica. El Primero tuvo lugar en Bogotá (ver La Palabra Hoy 37-38-39) Se escogió Brasil, en inmediaciones de Rio, entre mayo y septiembre de 1989. En Febrero del 88 se tendrá una primera reunión preparatoria.

## **4. Semana Bíblica, Mes de la Biblia**

Se dio un respaldo masivo al intento de ayudar a todas las Iglesias particulares que lo acepten, en la celebración de una semana o mes de la Biblia como gran

campana de evangelización y de construcción de la comunidad. Se evaluó muy favorablemente el esfuerzo hecho en 1987 y se hizo el propósito de continuar con el plan.

Se dio un respaldo sólido al trabajo que lleva a cabo el equipo de Medellín.

### **5. Manual de Pastoral Bíblica.**

Es un mandato de la Asamblea de Bangalore y una necesidad sentida a nivel mundial. La Federación quiere realizar no un manual sino diversos manuales elaborados en las diversas regiones. Se presentó y se aprobó un proyecto de Manual que se redactará en el curso del año.

### **6. Traducción pastoral de la Biblia, con notas.**

Con base en numerosas razones se creyó conveniente explorar la posibilidad de impulsar la elaboración de una nueva traducción de la Biblia con notas pastorales para uso de los catequistas laicos. La responsabilidad del proyecto de nueva versión sería de FEBICAM con el apoyo del DECAT. El equipo se integrará con personas experimentadas de A.L. Las

notas serán de tipo exegético y de tipo hermenéutico pastoral. Los destinatarios de la traducción y notas serán los agentes de base de la pastoral bíblica.

### **7. Organización de FEBICAM en América Latina.**

La reunión, muy representativa de la Federación, se empeñó en dar una nueva organización a FEBICAM para un mejor servicio a la pastoral bíblica. Para este fin creó un consejo de FEBICAM para América Latina y un equipo asesor. El consejo quedó constituido de la siguiente manera:

Director: P. César Herrera S.C.Ss.R.  
Coordinador de Colombia: P. Humberto Jiménez  
Secretaría Ejecutiva de SAB, Brasil: Hna. Rosana. Pulga, Hsp.  
Secretario Ejecutivo del DECAT-CELAM Hno. Antonio da Silva.  
Coordinador de los países bolivarianos: P. David Kapkin  
El equipo asesor está constituido de la siguiente manera;  
Asesor para formación: Hno. Enrique García A. FSC.  
Asesor para publicaciones: Lucía Victoria Hernández

## **EUROPA**

### **ESPAÑA**

### **Encuentro de Organizaciones Bíblicas**

El 30 de Abril los responsables de las diferentes organizaciones bíblicas de España se reunieron con el fin de poner en común las diversas experiencias de pastoral bíblica que se desarrollan en España y entablar un intercambio sobre las mismas. He aquí el informe.

#### **1. Presentación.**

Este encuentro ha tenido como objeto

ofrecer un espacio para el intercambio de experiencias, programas y materiales a las instituciones que en España se dedican a la pastoral bíblica.

Asistieron a dicho encuentro:

D. Antonio Salas (Escuela Bíblica) Madrid.

D. Aurelio (Ed. Verbo Divino) Navarra.

D. Domingo Montero (Evangelio y Vida) Valladolid.

D. Víctor Morla (Inst. Dioc. Teol. y Pastoral) Bilbao.

D. Vicente Collado (Escuela Bíblica) Valencia.

Srta. Teresa Ruiz (Secr. Nal. Catequesis) Madrid.

D. Santiago Guijarro (Casa de la Biblia) Madrid.

Excusaron su asistencia:

D. Antonio Figueras (Secret. Bíblico) Vigo.

D. Joan Magí (Asoc. Bíbl. de Cataluña) Tarragona.

D. Antonio Rodríguez Carmona. Granada.

El encuentro comenzó con una breve presentación de los asistentes, sobre todo de los que no se conocían entre sí. Después se dio paso a una rueda informativa; en medio de la cual se intercalaron reflexiones y sugerencias de cara de futuro.

## 2. Información.

2.1 Se leyó el informe enviado por Antonio Figueras sobre las actividades de Pastoral Bíblica en *Galicia*, sobre todo las del Secretariado Bíblico de Vigo y el Movimiento Bíblico de Lugo.

2.2. A continuación Víctor Morla informó sobre las actividades y proyectos del Instituto de Pastoral de *Bilbao*. Existen grupos e iniciativas diversos, aunque poco coordinados. El proyecto más importante ahora es la creación de una Escuela Bíblica en el seno de dicho Instituto.

Informó también del plan de iniciación bíblica para profesores de religión que tiene preparado José Luis Elorza en *San Sebastián*.

2.3. La información de Vicente Collado se centró en las actividades de la Escuela Bíblica de *Valencia* y de los viajes que desde ella organizan, subrayando la importancia de estos si se planean como cursos de estudio, que luego se continúan durante el curso.

Lanzó la iniciativa de crear un centro para la formación de monitores bíblicos en Ain Karen, después de la excelente experiencia que ellos han tenido.

2.4. A continuación Antonio Salas hizo un apretado resumen de la historia y la situación actual de la *Escuela Bíblica de Madrid*, presentó las publicaciones y revista de la misma, y explicó el proyecto del Instituto "Biblia y liberación".

Contó su experiencia en la televisión de Los Angeles (California) y propuso la grabación de programas de TV o videos con el esquema que ellos siguieron y que dio un resultado excelente. La propuesta se discutió y quedó sobre la mesa.

2.5. Domingo Montero informó sobre la revista "*Evangelio y Vida*" que cuenta actualmente con 5.000 suscriptores, y parece un buen instrumento para iniciar y continuar la lectura de la Biblia.

2.6 La Editorial *Verbo Divino* entregó un informe de sus publicaciones, sobre todo de la Biblia Latinoamericana.

Aportó la idea de no perder de vista nunca a las iglesias latinoamericanas como horizonte de nuestro trabajo gracias a la comunidad de lengua.

2.7 La Srta. Teresa Ruiz, representando al *Secretariado Nacional de Catequesis*, expuso la íntima relación que existe entre la Biblia y la catequesis, y subrayó la necesidad de que la catequesis tenga en España una inspiración más bíblica. Insistió, sobre todo, en la necesidad de formar a los catequistas y en la urgencia de preparar materiales adecuados a este fin.

2.8 La *Casa de la Biblia* presentó un resumen de sus actividades: Editorial, preparación de una edición completamente revisada de la Biblia, Cursos Bíblicos a Distancia, Asociación Bíblica San Pablo, coordinación de pastoral Bíblica. Además se informó de los proyectos a corto y largo plazo: Curso de Iniciación a la Lectura de la Biblia, Publicaciones, Cursos en Tierra Santa y Librería Bíblica.

### 3. Sugerencias

A lo largo de la presentación de las distintas actividades y programas fueron surgiendo sugerencias de distinto tipo, propuestas y orientaciones sobre el camino a seguir. Podrían resumirse en estas:

3.1 Este tipo de encuentros favorece la comunicación y el intercambio. Sería bueno continuarlos para llegar a una *mayor coordinación* entre todos los que trabajan en este campo. De este modo podríamos aprovechar más los esfuerzos de los demás.

Este tipo de encuentros favorece además el conocimiento mutuo y es un peddazo más hacia una meta deseada por todos: la coordinación de todo lo relacionado con la Biblia en España: investigación, divulgación, publicaciones, etc.

3.2 Casi todos los asistentes al encuentro coincidieron en que la tarea más urgente ahora es la de la formación de *monitores bíblicos*.

Es una tarea que ya se está realizando desde diversos centros: Escuelas Bíblicas, Cursos a Distancia, Movimientos Bíblicos, Cursos de Verano (Asociación Bíblica de Cataluña). Sin embargo no existe una coordinación y un conocimiento mutuo en este campo. Sería de gran interés abordar este tema de forma monográfica en un encuentro, con el objeto de preparar un "plan de formación para monitores bíblicos", y a través de él preparar monitores para este servicio tan necesario: iniciar en la lectura creyente de la Biblia.

Aquí puede incluirse también la sugerencia de crear un "Centro para la formación de monitores bíblicos" en Tierra Santa (véase informe de Don Vicente Collado. E. Bíblica. Valencia).

3.3. Junto a la necesidad de la formación de monitores bíblicos, se señaló la *escasez de materiales* adecuados para la iniciación en la lectura de la Biblia, y para grupos bíblicos.

Algunas de las propuestas hechas du-

rante la información van en este sentido (P.e. la creación de videos). También algunos proyectos, como las notas de la nueva Biblia y el Curso de Iniciación a la Lectura de la Biblia, ambos preparados por la Casa de la Biblia, están dirigidos a llenar este vacío.

También es probable que existan materiales elaborados que son desconocidos para la mayoría (Mov. Bíblico de Lugo, Asoc. bíblica de Cataluña...etc) y que sería muy útil conocer.

En este nivel de la iniciación se sugirió también aprovechar el hecho de que muchas personas visiten Tierra Santa. Podría ofrecérselos, a través de las Agencias de Viajes, una propuesta para continuar el contacto con la Biblia iniciado o profundizado con motivo del viaje.

3.4. Como sugerencia concreta se lanzó la de poner en marcha de nuevo el *Día Bíblico*. Se recordó la experiencia positiva de esta iniciativa, que hace años nació y fue llevada a cabo por la Casa de la Biblia.

3.5. Los asistentes sugirieron que, además de los convocados, en próximas reuniones se contase con la presencia de algunas *personas o instituciones* que trabajan en este campo de la difusión bíblica. En concreto con:

D. Jorge Fernández Sangrador. Oviedo.  
D. Miguel Olíver. Sevilla.  
Sor Ionel Minalovici. Centro de Estudios Judeo-cristiano. Madrid.

A ellos se les enviará también el presente informe para que estén al corriente de este encuentro.

3.6. Finalmente se suscitó la pregunta acerca de la naturaleza y actividades de la *Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico*. Informó Santiago Guijarro en nombre de la Casa de la Biblia (miembro pleno en España de dicha Federación). En general los asistentes acogieron con agrado las iniciativas y el estilo de trabajo de la Federación y con-

sideraron provechoso el contacto con la misma. Sin embargo, dada la precariedad económica de nuestras instituciones, la cuota anual de 500 DM parecía excesiva, y no se veía muy bien a cambio de qué prestaciones se pagaba dicha cuota. Santiago Guijarro quedó encargado de consultar este punto en la próxima reunión con algún miembro de la oficina de Stuttgart.

Después del encuentro que el 4.VI.87 mantendremos los miembros plenos de la Federación de Portugal, Francia y España, veremos la conveniencia y el modo de continuar estos encuentros.

*Información: Casa de la Biblia, Mayor 81, 28013 Madrid, España*

## **Encuentro de Miembros de la Federación de los países latinos de Europa.**

El 4 de Junio de 1987 se reunieron en Madrid para un primer contacto los miembros de FEBICAM de España (Casa de la Biblia), de Francia (Evangile et Vie), de Italia (Asociación bíblica italiana) y de Portugal (Difusora Bíblica).

Después de los informes sobre el trabajo bíblico en estos países se determinó establecer vínculos e intercambios en el

dominio de la pastoral bíblica entre los diversos países latinos de Europa. A pesar de la barrera de los idiomas, estos países pertenecen a la misma esfera cultural y los problemas que plantea la pastoral bíblica son semejantes en todos ellos. Se convino en encontrarse de nuevo en Abril próximo, con la esperanza de que puedan participar también los amigos de Bélgica, Luxemburgo y Suiza romana.

## **Informe de experiencias de pastoral bíblica**

El día 30 de Abril de 1987 se llevó a cabo en Madrid una reunión de algunos responsables de pastoral bíblica de España. Publicamos el informe de la reunión.

*Información: Casa de la Biblia, Mayor 81. Tel. 2422458. 28013 Madrid España.*

## **FRANCIA**

### **Congreso Nacional de Pastoral Bíblica**

El cuarto congreso nacional de pastoral bíblica, organizado conjuntamente por el servicio bíblico católico "Evangile et Vie" y por el servicio bíblico de la Federa-

ción protestante "Los equipos de investigación bíblica", se realizará del 8 al 10 de Abril de 1988. El tema del congreso será la animación bíblica.

## Cassetes de Radio Timoteo

La asociación francesa *Radio Timoteo* prepara en cassetes programas radiales sobre diversos temas, pero en especial sobre asuntos bíblicos. Estos programas están destinados a las radios de los países de lengua francesa del Tercer Mundo, y últimamente a las radios libres de Francia. Este año las series bíblicas Timoteo tratan sobre todo el Antiguo Testamento. Después del *Levítico*, el libro de *Josué*,

el *Cantar de los Cantares*, los programas hacen descubrir el *Exodo*, *Los Proverbios*, el *Eclesiastés*, los *Salmos*, el libro de *Job*, el libro de los *Jueces*, el profeta *Jeremías*.

Radio Timoteo es una asociación ecuménica. Ha ayudado a las radios de lengua francesa y a los animadores que entienden el francés en África, Madagascar, Las Antillas, América del Sur, Oceanía, Indonesia y Las Filipinas.

*Información: Radio Timothée, B.P. 6, Groissiat, F-01870 Martignat.*

## SUIZA

### Semana Ecuménica de Formación Bíblica

El Centro Católico Romando de formación permanente y el servicio "Evangelio y Cultura" organizaron, del 28 de junio al 4 de julio, una semana ecuménica de formación bíblica para animadores y for-

madores. Se realizará también una sesión de formación de animadores del 12 al 17 de Octubre en Leysin. *Información: Centro Católico Romando de Formación Permanente. 31 Bd de Grancy, 1006 Lausanne, Suiza.*

## SUIZA ALEMANA

### Domingo de la Biblia

Con ocasión de la celebración de los 50 años de existencia, la Schweizer Katholische Bibelwerk sugirió, por primera vez, a las parroquias de la suiza alemana organizar un "Domingo de la Biblia". La Conferencia Episcopal aprobó la iniciativa pero no la hizo suya. Animados por el comienzo (1985), hemos decidido continuar cada año con la misma propuesta de un Domingo de la Biblia.

Hemos propuesto el tercer domingo de Noviembre como domingo de la Biblia. Para esta época, después de las vacaciones de verano y otoño las parroquias tienen tiempo de preparar por gru-

pos la celebración. Hay parroquias que prefieren otro momento.

Nuestro objetivo no es principalmente realizar una colecta para apoyar proyectos bíblicos. Deseamos que las comunidades tomen conciencia de que han recibido un regalo estimulante y lleno de porvenir: la Biblia, y que valoren este don. Si festejamos el don de la Eucaristía, ¿por qué no festejar también el regalo de la Biblia que da testimonio de la Palabra viva de Dios? Lo que para los judíos es la fiesta de la "Simhat Tora" podría ser para los católicos la fiesta de la Biblia. Esta fiesta exige que uno tenga una expe-

riencia positiva de la Biblia. El domingo de la Biblia debería dar a los diversos grupos que componen la comunidad parroquial la posibilidad de compartir con los otros grupos la propia experiencia de la Biblia y de animarse mutuamente a la confrontación con la Palabra.

Deseamos que el Domingo de la Biblia y todas sus manifestaciones se preparen por los diferentes grupos de la comunidad. Entre las manifestaciones posibles enumeremos las siguientes: teatro bíblico, conferencias, concurso de pintura, historias bíblicas contadas a los niños, kiosco de presentación de Biblias, comida comunitaria, etc. El objetivo principal que tenemos es que el Domingo de la Biblia tenga repercusión en la vida de los participantes y los lleve a confrontarse más seriamente con la Biblia.

Cada año publicamos un folleto con las propuestas para la preparación de la

celebración litúrgica y, en general, de todo el domingo. Este folleto no se concentra en un solo tema sino que está pensado en función de los diversos grupos: Jóvenes de las escuelas, cooperadores parroquiales, mujeres...

El Domingo de la Biblia no es todavía una celebración oficial. Tampoco hemos querido darle un carácter ecuménico aunque otras iglesias lo favorecen. Preferimos que esta celebración eche raíces primero en la Iglesia católica.

Si el Domingo de la Biblia, en el espacio de dos años, no se celebra en todas las parroquias de la Suiza alemana, la propuesta con todo ha tenido un amplio eco. En algunas regiones las cosas se han movido mucho más de lo que hubiéramos osado esperar.

*Información: Schweiz. Kath. Bibelwerk, Bederstr. 76, 8002 Zürich, Suiza.*

## INGLATERRA

### El Domingo de La Biblia

La mayoría de las Iglesias escogen tradicionalmente el tercer domingo de Adviento para celebrar el Domingo de la Biblia. Para esta celebración, la Sociedad Bíblica inglesa prepara materiales, centrados sobre un tema, que envía gratuitamente a las parroquias: notas para la homilía, información sobre apostolado bíblico en el mundo y sobre las Sociedades

Bíblicas, un folleto para trabajar con niños un pasaje bíblico, una propuesta de celebración. Hay disponibles también carteles para anunciar la celebración del Domingo de la Biblia.

*Información: Bible Society of Great Britain, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7D6, Inglaterra.*

### Carta pastoral Sobre La Biblia

Para la cuaresma de este año, el arzobispo de Birmingham, Mons. Couve de Murville, dirigió a sus diocesanos una carta pastoral sobre la importancia de la

lectura de la Biblia. Después de haber recordado el lugar esencial de la Biblia en la liturgia eucarística y de haber mostrado la relación entre el Antiguo y el

Nuevo Testamento, el arzobispo exhorta a los cristianos de su diócesis a la lectura de la Biblia en casa. "No olviden que por el bautismo y la confirmación Uds. han recibido el Espíritu Santo. El es una verdadera guía espiritual. Sus dones de ciencia y sabiduría les sirven a Uds. cuando intentan comprender las Escritu-

ras". Leer la Biblia es también obra de avanzada del ecumenismo.

*Se puede solicitar una copia de esta carta al secretariado general de Stuttgart, por un cupón-respuesta internacional. WCFBA, postfach 601. D 7000 STUTTGART 1.*

## ITALIA

### Semana de estudio sobre la lectura popular de la Biblia

Del 19 al 24 de Enero de 1987, en Verona, el "Centro eclesiale Italiano America Latina" organizó una semana de estudio sobre la lectura popular de la Biblia. A partir de los informes africano, latinoamericano e italiano, los participantes reflexionaron sobre la especificidad de esta lectura, sus presupuestos, su función, sus límites y sus posibilidades. Se hace claro que la lectura popular de la Biblia, en complementariedad con las otras lecturas, es un tipo específico de lectura viva. No se limita solo a la comprensión de ideas abstractas; es la búsqueda del Espíritu que convoca y reúne los pobres, los anónimos, los sin defensa, los margina-

dos inquietos, los sin voz, los sin poder, para hacer de ellos un pueblo, el pueblo de Dios gracias al proyecto del "Reino".

*Información: C.E.I.A.L., via Bacilieri n. 1/A, S.Massimo, 37139 Verona, Italia.*

La Asociación Bíblica Italiana consagró un número de su revista "Parole divita" (No. 6/1986) a un estudio sobre el laicado a la luz de los datos escriturísticos.

*Información: Parole di vita. Editrice Elle Di Ci, 10096, Leumann, Torino, Italia.*

## PORTUGAL

### Novena semana bíblica nacional

La novena semana bíblica nacional, organizada por el movimiento nacional de dinamización bíblica de los padres capuchinos, reunió más de 700 personas venidas de todo el país del 31 de Agosto al 5 de Septiembre del 86, en Fátima. El tema de la semana fue: "Génesis, del

sueño a la esperanza de la tierra prometida".

*Información: Difusora bíblica, Av. Cons. Barjona de Freitas, 12, 1500 Lisboa, Portugal.*

### VIII Encuentro Nacional de grupos bíblicos

Los días 15 y 16 de Agosto se llevó a cabo en Fátima el VIII encuentro nacional de grupos bíblicos, con el tema: "Gé-

nesis: del sueño a la esperanza de la tierra prometida.

## X Semana Bíblica Nacional

Del 30 de Agosto al 4 de Septiembre se llevó a cabo en Fátima, bajo la dirección

del secretariado nacional de dinamización bíblica, de los padres capuchinos, la X semana bíblica nacional. El tema fue: "Apocalipsis-Nuevos cielos y nueva tierra". Por las mañanas se tenían las conferencias y por las tardes los trabajos en grupos.

### BELGICA

## La Biblia y los hijos de Abraham

El Padre Nicolás Dayes, el pastor Benkenhorat, el rabino Guigui y Monseñor Ablondi han abierto una exposición bíblica ecuménica en Maredsous. Recomendamos muy encarecidamente la labor encomiable de esta exposición ecuménica abierta en la abadía de Maredsous y que está al servicio durante todo el verano.

El título "HIJOS DE ABRAHAM" nos hace caer en la cuenta que la Biblia es la fuente de los tres monoteísmos: el cristianismo, el judaísmo y el Islam. El ecumenismo, pues, aborda los tres por la raíz.

Esquemas muy bien preparados facilitan el recorrido de la Historia de una manera agradable y una mejor comprensión de sus mensajes. Así mismo nos hacen ver de manera clara las maneras, costumbres de los judíos, musulmanes y cristianos; y su manera de interpretar y practicar los libros santos.

Este recorrido bíblico a través de la historia es tanto más atrayente y apasionante que permite a los visitantes el tener acceso a piezas raras y auténticas, y gozar también de la imagen viva y sonora.

### LLAMADO URGENTE

Si esta exposición constituye en sí misma un acontecimiento, es así mismo un llamado urgente a los cristianos a tomar más en serio y a promover todo lo que

el Concilio ha enseñado con respecto a la Palabra de Dios en los documentos de base "DEI VERBUM" que propone la doctrina verdadera sobre la Revelación divina y su transmisión.

Precisamente para subrayar la importancia y la urgencia de una pastoral Bíblica, el mismo día de la inauguración de la Exposición de Maredsous, Monseñor Alberto Ablondi, presidente de la (FEBICAM) Federación católica mundial para el apostolado bíblico ha tenido en Bruselas una conferencia de prensa.

Como ya lo hizo notar el Papa Juan Pablo II y el Sínodo extraordinario de 1985, la Constitución "Dei Verbum" no ha sido suficientemente captada y esto lo repite Monseñor Ablondi.

Ahora bien, la Iglesia ha venerado siempre las divinas Escrituras, de la misma manera que lo ha hecho con el mismo cuerpo de Cristo. Que no cesa sobre todo en la Santa Liturgia de acoger y tomar el Pan de vida sobre la mesa de la Palabra de Dios para ofrecerlo a los fieles. Además, "la ignorancia de las Escrituras es la ignorancia de Cristo." Es en esta perspectiva y bajo la inspiración de Paulo VI, que el cardenal Bea crea en 1969 la FEDERACION BIBLICA CATOLICA MUNDIAL que colabora hoy estrechamente con la Alianza bíblica universal de origen protestante pero interconfesional.

## URGENCIAS

La mayor preocupación de la Federación Bíblica católica mundial la ha precisado el obispo de Livourne, es la de ver la Biblia presente en todos los hogares, en todas las mentes, en todas las bocas. De donde nace la necesidad de traducirla en todas las lenguas y distribuirla a precio que esté acorde con todos los estamentos aun los más pobres, ¿acaso son ellos los primeros beneficiados del beneficio de la palabra? Es por esto agrega Monseñor Ablondi, que las Escrituras, que son las cartas de Dios a sus hijos, puedan ser leídas y comprendidas fácilmente por todos.

La Palabra de Dios debe llevarse a las inteligencias, a la comprensión por medio del diálogo a aquellas personas que se encuentran preocupadas solamente por los valores terrenos, para que tomen conciencia que la Palabra de Dios, no sólo no obstaculiza lo humano, sino que por el contrario hace que lo humano y los valores humanos encuentren su verdadera realidad.

Así mismo se debe favorecer el encuentro y el diálogo de la Palabra de Dios con las personas de otras religiones, con el fin de esclarecer plenamente y en la verdad el sentido de los misterios divinos. Es por esto todo el interés que tiene la Alianza Bíblica Universal de la descentralización continental en su organización en Stuttgart. Para obtener los fines propuestos la Federación Bíblica ha preparado un documento para el próximo sínodo subrayando la importancia de la Biblia en la formación de los laicos. ¿Y porqué no una sensibilización progresiva de las conferencias episcopales en vista de un futuro Sínodo de la Palabra de Dios?

### LA BIBLIA EN TODO

Es un hecho que el ambiente de divisiones en que se mueve nuestro mundo im-

pide la escucha de la Palabra de Dios y el consiguiente provecho espiritual de la misma, de aquí la necesidad de una campaña ecuménica para la unión de los cristianos. Es importante como una ayuda para la unión, la presentación o traducciones de la Biblia a nivel internacional que lleven el signo de la unidad, especialmente para los no creyentes.

La Escritura Santa que no tiene más que a Jesucristo por meta y cumbre y sin la cual no sabemos nada, como lo escribe Pascal, se debe hacer presente en la Iglesia y debe ser la base de toda catequesis, de toda Liturgia, de toda oración y de toda teología.

### LA CARIDAD Y EL ECUMENISMO

Hay que llevar a los cristianos a asimilar el mensaje, a memorizar, a saber estar a la escucha de la Palabra y a hacerla luego realidad o vivencia en el hacer cotidiano de la vida.

La verdadera catequesis, la verdadera escucha, la verdadera asimilación de la Palabra llevan al cristiano a la necesidad de hablar, de anunciar, de ser profetas. Todos los cristianos por el bautismo adquieren el compromiso de evangelizar, es pues una vocación específica del cristiano. Es bueno preguntarnos, ¿es que los cristianos están convencidos de esta realidad?...¿es que están haciendo lo que está de su parte para que el Evangelio sea predicado en todo el mundo?...

Para la extensión del Mensaje de Cristo en el Evangelio también es de urgente necesidad la parte financiera. Los presupuestos de la alianza bíblica y de la Federación mundial católica ascienden a 27 millones de dólares de un lado y de 300 millones de otro.

P. Fabian Deleclos.

## ROMA

### NEMI - Curso Bíblico-Pastoral de 18 semanas

Un curso de 18 semanas para formadores en el campo bíblico pastoral fue inaugurado el 9 de agosto en el Centro Bíblico DEI VERBUM, en Nemi. Probablemente el primero en su género, es una iniciativa conjunta de la Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico (WCFBA), que tiene su secretariado general en Stuttgart, y la Congregación del Verbo Divino como miembro asociado.

El objetivo del Curso Bíblico es impartir una formación intensiva para el apostolado bíblico a través de un intercambio de experiencias sacadas de la lectura de la Biblia en diferentes contextos. El curso pretende formar personal capacitado para el apostolado bíblico. Este objetivo debe alcanzarse a través de la lectura en oración, la celebración de la Palabra de Dios, el estudio de la Sagrada Escritura y la vivencia comunitaria de la Palabra de Dios durante el curso.

Cuatro laicos, dos laicas, tres religiosas y un Hermano se encuentran en el grupo de los 28 participantes, que incluyen así mismo 17 sacerdotes (7 SVD) y Mons. Dario Nggawa, SVD, de Indonesia. Provenientes de 10 países diferentes y con un promedio de edad de 43,5 años, los participantes se dedican a apostolados

bíblicos en 12 naciones de todos los continentes, excepto Europa. 9 de los participantes han sido enviados por un Centro Pastoral y tres por un Centro Bíblico, mientras que los 16 restantes lo han sido por una diócesis o una Congregación religiosa. todos han estado comprometidos en el Apostolado Bíblico-Pastoral y, después del Curso de Nemi, se espera que continúen con esta actividad en sus respectivos países.

Más de una docena de expertos, provenientes de diversos transfondos culturales en los cinco continentes, tendrán ponencias en el Curso Bíblico sobre los diversos campos pastorales: liturgia, catequesis, construcción de comunidades, formación de líderes, espiritualidad y comunicación. El proceso de aprendizaje acentuado en el programa de Nemi se sirve del método inductivo y de los intercambios entre los participantes y entre éstos y los expertos. El P. Juan Füllenbach SVD, Director del Curso Dei Verbum, ha sido durante los últimos seis años Director del Terciado SVD de Nemi y posee amplia experiencia. Le asiste la Srta. Teresita Nitorreda, del Instituto Pastoral de Asia Oriental, con sede en Manila, miembro asociado de WCFBA.

## LONDRES

### Vendida Biblia del Siglo 13

Esta Biblia latina del Siglo 13 fue vendida por 176.000 libras (U\$ 251.680) a un librero de Londres llamado Maggs, pero no se indicó el nombre del vendedor. Esta Biblia fue vendida por primera vez

en 1745 por tres libras con seis chelines (U\$ 18). Esta Biblia, ricamente decorada, fue hecha en Normandía, Francia, quizás en Rouen, hacia el año 1290.

# ASIA

## LAS FILIPINAS

### Cartas pastoral de Monseñor Almario

Mons. Cirilo Almario, que es uno de los dos miembros representantes de Asia en el Comité Ejecutivo de nuestra Federación, acaba de publicar una carta pastoral sobre "El lugar central de la Palabra de Dios en la vida y en la misión de la Iglesia". ¿No nos ha recordado el Sínodo Extraordinario de los obispos que es necesario poner especial atención en el lugar central de la Palabra de Dios en la vida y misión de la Iglesia. Los obispos de las Filipinas se comprometieron, por su parte, a dar la prioridad a las Escrituras como base de sus programas pastorales.

Mons. Almario examina sucesivamente tres lugares en los que de modo especial ha de estar presente la Biblia: la liturgia, la formación cristiana y la acción al servicio de los hermanos. Humildad sincera, pureza de corazón y fe reverente son, para Mons. Almario, las disposiciones que permiten sacar más provecho de la lectura y estudio de la Biblia.

*Información: Mons. Cirilo Almario, Bishop's Residence, Barasoain, Malolos, Bulacan, 26 01, Las Filipinas.*

## Segundo Congreso Nacional de Apostolado Bíblico

Del 23 al 27 de Febrero de 1987 se reunieron los responsables de la pastoral bíblica de las filipinas en el segundo congreso. He aquí algunas recomendaciones finales:

Que la comisión episcopal de pastoral bíblica refuerce los vínculos entre los centros regionales y sus directores que constituyen el Consejo Nacional de pastoral bíblica.

Que se publique un boletín trimestral a nivel nacional.

Que se realice un festival bíblico con ocasión del Congreso Eucarístico nacio-

nal de septiembre de 1987.

Que la comisión anime la renovación de las novenas tradicionales y de las devociones paralitúrgicas a fin de darles una orientación bíblica, esto en cooperación con el comité de liturgia.

Que el próximo congreso se realice en la tercera semana de Febrero de 1988. Que la comisión, todos los centros y todas las diócesis emprendan programas de pastoral bíblica en favor de los filipinos que viven fuera de las fronteras nacionales, y esto en cooperación con la comisión episcopal de emigrantes.

## Semana bíblica nacional

La última semana del mes de enero de 1987 fue decretada como "Semana bíblica nacional" por la presidenta de Las

Filipinas, Corazón Aquino. Esta semana se terminó con la celebración del Domingo de la Biblia.

## Festival de la canción bíblica

El Centro de Pastoral Bíblica de Abra organizó el 8 de febrero de 1987 el 60. festival de la canción bíblica. Se inscri-

bieron 36 grupos de jóvenes y presentaron sus propias producciones.

## El ejemplar 25 millones de "Good News Bibla" fue entregado a la presidenta Corazón Aquino.

La presentación del ejemplar simbólico de los 25 millones de ejemplares de la Biblia distribuidos se realizó por las Sociedades Bíblica en el palacio de Malacañang, a comienzos de 1987. En la respuesta de agradecimiento, viva y animada, la Presidenta se refirió a la importancia de la oración, ya que la Biblia es

nuestro libro básico de oración. Como presidenta de una nación cuyas condiciones socio-económicas y políticas exigen urgentes mejoras, dijo, la oración continua le ha dado la fortaleza para enfrentar numerosos problemas. También obsequiaron ejemplares de la biblia a los senadores.

## REPUBLICA POPULAR DE CHINA Imprenta para Biblias

La República Popular de China tiene cerca de cinco millones de cristianos. Las Sociedades Bíblicas han establecido una imprenta que les permite imprimir 250.000 Biblias y 500.000 Nuevos Testamentos en chino cada año. Los católi-

cos hicieron una revisión completa (1981) de una antigua versión de la Biblia en chino. La Federación se hizo intermediaria ante las organizaciones de ayuda para un proyecto de 300.000 ejemplares de los cuatro evangelios.

## JAPON

### Una Biblia Interconfesional

En septiembre se edita una nueva traducción de la Biblia en japonés por la Sociedad bíblica de este país. El resultado de 18 años de trabajo ha reunido más de 40 especialistas católicos y protestantes. Esta nueva traducción se hizo directamente de los textos hebreo y griego. El

desafío más importante en esta nueva traducción fue el ponerse de acuerdo sobre la manera de traducir los nombres propios, incluso el de Jesús, que es diferente hasta ahora en la tradición católica y protestante. (Ucanews, 24 Junio 1987)

## EL LIBANO

### Asociación de Profesores de Sagrada Escritura

Los profesores católicos de Sagrada Escritura acaban de fundar una asociación bíblica. Uno de sus proyectos es la publi-

cación de una revista o de un boletín bíblico en árabe, que será de gran utilidad en todo el Próximo Oriente.

## MALASIA SINGAPUR, BURNEO

### Los obispos se empeñan en la pastoral bíblica

En su sesión del 23-26 de Febrero de 1987, la Conferencia Episcopal de Malasia, Singapur y Burneo aceptó las recomendaciones sobre pastoral bíblica que se prepararon de acuerdo a su solicitud. Se trata entre otras cosas de la formación de una comisión bíblica regional en la cual tomarán parte las ocho diócesis de

la Conferencia, de la formación de una comisión bíblica en cada diócesis, de la puesta en marcha de cursos y de sesiones bíblicas, de la celebración anual de una semana bíblica, de la organización de un curso de canto bíblico y de un festival de teatro bíblico.

## TAILANDIA

### Distribución de Biblias en los monasterios budistas

Para facilitar la comprensión y el diálogo con los budistas del país, el obispo de Chiang Mai ha hecho una solicitud a los

católicos para comprar Biblias destinadas a los novicios y monjes de los 31.628 templos budistas del país.

## NUEVA GUINEA

### Trabajo de la Subcomisión Bíblica

He aquí como define su trabajo la subcomisión católica de apostolado bíblico (C.A.B) que se reunió del 22 al 25 de Septiembre de 1986 en Goroka, Nueva Guinea:

Hacer de la pastoral bíblica una prioridad en la práctica pastoral con la utilización de la Biblia que no se limite a la liturgia y catequesis.

Reforzar el crecimiento de pequeños grupos y de comunidades (especialmente en las familias y entre los jóvenes) que tengan como base la Biblia.

Promover cursos bíblicos para animadores laicos comprometidos en el trabajo pastoral.

Reforzar la utilización de la Biblia como libro de oración sobre todo en familia.

Intercambiar información sobre las iniciativas y experiencias en el dominio de la pastoral bíblica.

Evaluar, animar y hacer conocer las iniciativas.

Definir orientaciones y desarrollar programas.

Buscar regularmente y sistemáticamente la financiación para sostener la pastoral bíblica.

Para evaluar los programas de pastoral bíblica, la C.A.B. pone tres preguntas:

a. ¿En qué favorece este programa la conversión al Padre de nuestro Señor Jesucristo?

b. ¿Este programa ayuda a los creyentes a percibir la acción de Dios y sus exigencias donde viven? En otras palabras, ¿ayuda a leer los signos de los tiempos y motiva para el servicio de la Palabra?

c. ¿En qué ayuda a los fieles a construir una comunidad cristiana?

*Información: Catholic Bible Apostolate Sub-comission, Goroka, Nueva Guinea*

## PAKISTAN

### Entronización de la Biblia en las Iglesias

El 22 de Febrero de 1987 se entronizó la Biblia en todas las Iglesias del Pakistán con ocasión del Domingo de la Biblia. El objetivo era invitar a todas las familias católicas a dedicar a la Biblia un lugar central en la propia casa.

El domingo de la Biblia este año fue también la ocasión de extender el apos-

tolado bíblico a toda la nación pues hasta ahora estaba limitado a la arquidiócesis de Karachi. El gran problema que encuentra en Pakistán el apostolado bíblico es el débil nivel de alfabetización. Sobre 90 millones de habitantes hay en Pakistán 500.000 católicos. El 1% de la población es cristiana.

## AFRICA

### NIGERIA

#### Comisión Bíblica del Episcopado

La comisión bíblica constituida en el seno de la Conferencia Episcopal de Ni-

geria escogió, para la reunión de Marzo último, el tema siguiente: "La Biblia, pa-

labra de Dios para nuestro tiempo". Con base en esta reflexión los obispos de Nigeria han invitado a un mayor y mejor uso de la Biblia por parte del pueblo de Dios. Se comprometieron personalmente a hacer más accesible la Biblia favoreciendo versiones sencillas en las diferentes lenguas de la población. Comproba-

ron con satisfacción el interés creciente de los fieles por la Biblia. Se proponen sostener y reforzar la acción del Movimiento Bíblico Católico de Nigeria que extiende su acción en todas las diócesis. Esta organización, prepara un manual de pastoral bíblica.

## NIGERIA

### Carta Pastoral de Mons. Adalakun

Mons. J.B. Adalakun, obispo de Oyo, como carta pastoral de este año, publicó un librito para ayudar a sus diocesanos a "Leer y orar la Biblia". La lectura de la Biblia es tarea de los católicos y no está reservada a otras confesiones cristianas como creen algunos. Por este motivo Mons. Adalakun lanzó este año la pastoral bíblica en su diócesis. Anima a una

lectura cotidiana de la Escritura y pide a cada pequeña comunidad de cristianos dedicar cada día alrededor de un cuarto de hora en leer, escuchar, reflexionar la Sagrada Escritura y orar con ella.

*Información: Mons. J.B. Adalakun, Bishop's House. P.O. Box 78, Oke-Ayeye, Oshogbo, Oyo State, Nigeria.*

## América Latina

### COLOMBIA

#### Curso de capacitación sobre la problemática ecuménica y los movimientos religiosos (sectas) en América Latina

Publicamos a continuación el mensaje final de los participantes de este curso

**Mensaje final de los participantes del curso de capacitación sobre la problemática ecuménica y los movimientos religiosos (sectas) en América Latina.**

#### Presentación

1. Los participantes del curso organizado por el CELAM en colaboración con la Universidad de San Buenaventura de Bogotá Colombia, en número de cincuenta, de diferentes Iglesias cristianas,

hemos tenido una intensa reflexión vi- viendo una hermosa experiencia de Ecumenismo durante dos meses.

2. Representamos la casi totalidad de los países del continente, lo que es importante y significativo.

3. Hemos intercambiado experiencias enriquecedoras y diversas. Queremos compartirlas, reconociendo nuestras limitaciones.

#### Contenidos

4. El Curso de Ecumenismo ha significado una motivación, un estar alerta, una

llamada de atención que despertó nuestra conciencia, en el sentido de que todos somos responsables del problema real de división que hay dentro y fuera de la Iglesia.

5. Hemos recibido conocimientos, experiencias y métodos sobre el Ecumenismo y el Diálogo Religioso con los cuales podemos brindar, con mayores posibilidades, un aporte a nuestras Iglesias y culturas para un camino ecuménico más eficiente.

6. Nos parece ver a nuestros pastores demasiado "preocupados por las sectas" y nos gustaría verlos más preocupados "por un mayor ecumenismo".

7. Hemos aprendido que más que por el problema de las sectas, debemos interesarnos por el Ecumenismo que es un deber de los seguidores de Jesucristo, porque El nos lo pide (Jn. 17).

8. Para lograr un verdadero Ecumenismo se necesita consolidar nuestra propia identidad como Iglesia.

9. El fruto del Ecumenismo no es tarea meramente humana sino don del espíritu.

10. El diálogo Ecuménico y Religioso es "una irreversible de la Iglesia" y más aún después del Concilio Vaticano II.

11. Supone la conversión del corazón, un conocimiento mutuo, un esfuerzo de unión espiritual, de un acercamiento en simpatía y amistad recíproca, de diálogo, de oración y de diversas iniciativas o actividades llevadas a cabo en común en el campo social, cultural, educacional, M.C.S., etc...

### **Compromisos**

12. Mantenernos en comunicación entre nosotros y con el CELAM intercambiando material y experiencias ecuménicas a fin de lograr un trabajo cada vez más armónico en todos los países de nuestro Continente.

13. Procurar una mayor toma de conciencia en todos los niveles del Pueblo de Dios, para que este trabajo comenzado no quede en el olvido y para que la realidad ecuménica en América Latina

no nos encuentre despreocupados.

14. Tratar de difundir lo más posible los contenidos del decreto conciliar Unitatis Redintegratio y de la declaración Nostra Aetate, en especial modo en los Seminarios, Casas de formación religiosa, Universidades, Centros de catequesis... procurando en ellos cursos expresos de Ecumenismo y Diálogo Religioso.

15. Perfeccionar el diálogo como expresión de caridad evangélica y evangelizadora, en todas sus exigencias de apertura, respeto, perdón, escucha. (Ecclesiam Suam).

16. Crecer cada uno en la consolidación de su propia Iglesia, sabiéndola presupuesto indispensable para el diálogo, la comprensión y la colaboración en orden a la Unidad.

17. Evitar un idealismo a-histórico, un lenguaje puramente intencional, el desconocimiento de la idiosincrasia, tradiciones y cultura del otro.

18. Trabajar siempre en favor de la búsqueda de la unidad, como signo de credibilidad, en medio de un mundo pluralista, dividido y conflictivo.

19. Comenzar por vivir nosotros el Ecumenismo en nuestra propia casa: —formando auténticos agentes de pastoral, —erradicando todo sectarismo, —no desanimándonos ante las dificultades, procurando tomar la iniciativa e ir al encuentro, —creando un clima favorable en nuestras comunidades, —promoviendo el "perdón" mutuo por los errores pasados y el poco testimonio y sobre todo renovando nuestra pastoral.

20. Dar una importancia especial a la Semana de oración por la unidad, procurando celebrarla ecuménicamente.

21. Fortalecer lo ya existente en la acción ecuménica (ej. en Derechos humanos) y promover frecuentemente en nuestros países: encuentros, estudios, reflexiones...

22. Promover una acción de estudio e investigación sobre los Movimientos religiosos libres (sectas) para poder discernir cómo actuar correctamente ante esta realidad.

23. Hacer llegar este Mensaje, por me-

dio del CELAM, a todos los Obispos del Continente y darle la más amplia difusión posible.

### Agradecimientos

24. A Dios y a nuestras Iglesias, por habernos permitido realizar este Curso.

25. A todos nuestros Obispos, Superiores, por habernos elegido y enviado al Curso, con todas las dificultades que ésto ha entrañado para ellos.

26. A todos aquellos que nos han acompañado espiritualmente y han orado por los buenos frutos del mismo.

27. Al CELAM, a la Comunidad Educativa de la Universidad San Buenaventura, a los profesores, por el esfuerzo que han realizado para el éxito tan positivo de este Curso.

Bogotá, Colombia 9 de febrero - 2 de abril de 1987.

(Aparece firmado por todos los alumnos)

## BRASIL

### El Mes de la Biblia

En 1987 los círculos bíblicos del Brasil se concentraron en el estudio del ciclo de Elías. Hombre de Dios, hombre del pueblo. La historia de Elías está contenida en los capítulos 17-19 y 21-22 de 1Ry, y en los c. 1-2 de Ry. Elías es el primer gran profeta cuya memoria guarda la Biblia. El fue defensor de los menores. Por esto fue escogido para ayudarnos a remontar, a la luz de la palabra de Dios, la campaña de la fraternidad de 1987. Fue también quien nos enseñó la manera de ser profetas.

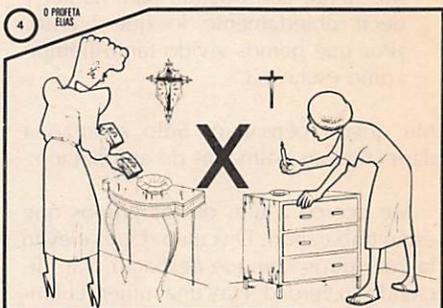
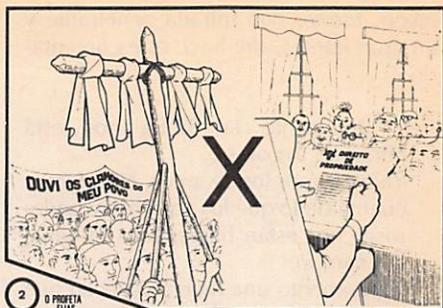
Las maneras de ser profetas son diversas. Pero hay una característica importante que es común a todos. Todo profeta es transparente. Es una especie de ventana, colocada en el lugar preciso. Vemos y oímos, pero no nos detenemos en él. A través de él vemos el mundo, y lo vemos de la manera que Dios quiere que lo veamos. En este sentido toda la Biblia es profética: es la ventana que nos permite ver personas, cosas y acontecimientos como Dios quiere. Toda la Biblia nos enseña a distinguir entre Acab y Elías, entre la subversión y la fe.

*Los menores profetas.* Esta claridad de posiciones es de la mayor actualidad.

Hoy también es necesario escoger entre Dios y Belzebú, entre nuestros hermanos empobrecidos y el toro. Es lo que intentan hacer millares de comunidades que, a la luz de la fe, viven ya un nuevo tipo de sociedad. Ellas reciben luz especial de este libro profético que es la Biblia. Y así, año tras año, profundizan nuevos aspectos de nuestra realidad sobre los cuales hemos de actuar.

En este año, desde la cuaresma, hemos puesto nuestra atención sobre el menor, entre los pequeños de nuestra sociedad: el menor empobrecido, marginalizado, oprimido y explotado; sobre su situación y, ante todo, sobre las causas de dicha situación. Como siempre, el grito profético más fuerte es el de la propia vida tan masacrada de las víctimas: Ella denuncia el mal sin dejar de anunciar la esperanza de renovación.

Se publicaron los acostumbrados subsidios para el mes de la Biblia: folleto de estudio sobre Elías, discos, boletín Biblia-Gente, carteles, programas de radio. Este año se publicaron además algunos carteles para fotolenguaje. Se pueden ver en seguida.



## MEXICO

### ORIENTACION BIBLICA

Nueva revista editada por Difusora Bíblica de México. Saludamos la aparición de una nueva revista de pastoral bíblica. ORIENTACION BIBLICA, editada por los padres capuchinos de Difusora Bíblica. El primer número se presenta como una introducción muy sencilla a la Biblia. Se

hace eco igualmente de la pastoral bíblica en América Latina y en especial en México.

Información: Difusora Bíblica, Ruiz Cortínez 20, C.P. 87040, CD. Victoria, Tamaulipas, México.

## BOLIVIA

### Testimonio de un laico

"LO QUE HEMOS VISTO Y OIDO..." (1 Jn 1,1-4)

Es invierno. El gélido viento se cuela por las rendijas de la ventana que da al salón.

Un grupo numeroso de catequistas campesinos, hombres y mujeres, siguen atentos a una presentación bíblica para luego lanzarse a hacer un trabajo por grupos. En un intermedio, uno de ellos, Severo,

joven, fuerte, con mirada penetrante y un gran interés, me hace este comentario:

"Realmente la Biblia nos está abriendo los ojos.

Ya no somos los de antes. Nos damos cuenta de lo que los patrones y poderosos nos están haciendo a la gente del campo.

Experimento una fuerza especial que me viene de la Palabra.

Me siento con libertad para hablar y decir abiertamente lo que pienso.

¿Por qué hemos vivido tanto tiempo como esclavos?"

Me quedo pensativo. Sólo alcanzo a darle algunas palmadas de aprobación.

Me acerco a uno de los grupos que están trabajando. Discuten. Unos elevan la voz, otros, aunque despacio, van diciendo su verdad. Hay una mujer, Lucinda, que manifiesta claramente:

"La mujer tiene su palabra. Ahora aquí podemos hablar, discutir y se nos escucha. Antes, ¿cuándo nos permitían, pues, hacer eso? "Mujeres, a sus ollas!!" - nos decían. La Palabra de Dios nos enseña que somos iguales y que podemos luchar por nuestros derechos. Cuando vuelva a mi comunidad voy a reunir a las mujeres y les voy a ayudar a abrir sus ojos y a defenderse. Tenemos que dejar de ser unas opas".

Todos estos testimonios y gestos me conmovían. Me hacían pensar: realmente la Biblia o la ocasión que les estaba dando a ellos, gente sencilla, campesina y por más de cuatro siglos postergada y abandonada, permitía que se expresaran, se reencontraran consigo mismos, con su pasado y su capacidad de cambio ante la vida. Comenzaban a ser otros, nuevos, diferentes. Una vez más experimentaba la inmensa alegría de Jesús ante el mismo cuadro cuando dijo: "Yo te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has

mantenido ocultas estas cosas a los sabios y prudentes y las revelaste a la gente sencilla. Sí, Padre, así te pareció bien" (Mt 11,25).

Aquí y allá, en diferentes lugares de Bolivia, van surgiendo centros de formación de campesinos rurales. Y el mismo fenómeno se repite: el contacto directo con la Palabra y de ésta con la vida, les está haciendo caer el velo que tenía envuelta la realidad e impedía al pueblo descubrir el sentido de la vida y de su propia capacidad de cambio. Esto me llevó a pensar en la Biblia sobre aquellos pasajes de los milagros de Jesús y otros del Antiguo Testamento:

"Se le destaparon los oídos, desapareció el defecto de la lengua y el hombre comenzó a hablar correctamente... (Mc 7,35)." ... y comenzó a ver perfectamente... de lejos veía claramente las cosas" (Mc 8,25). "Entonces los ojos de los ciegos se despegarán, y los oídos de los sordos se abrirán, los cojos saltarán como cabritos y la lengua de los mudos gritará de alegría" (Is 35,5-6).

Eso mismo era lo que estaba constando allí: con la fuerza de la Palabra, los ojos de aquellos campesinos se hacían nuevos y comenzaban a ver su situación de sufrimiento, miseria, dolor y abandono; los oídos, por tanto tiempo tapados, de tanta gente que vive en las áreas rurales de Bolivia (sobre todo indígenas, el 69% de la población del país), comenzaban a oír nítidamente el grito unánime de tantos hermanos marginados y oprimidos, y a darse cuenta que sólo así se asemejaban a Dios que "escuchó el grito de su pueblo esclavo en Egipto" (Cfr. Ex 3,7ss); su lengua se soltaba y comenzaban a expresar claramente lo que sentían, su verdad, su ser por completo. Los milagros, "signos del Reino", de Jesús en aquel tiempo, se hacían de nuevo patentes con verdadero realismo en esos hombres y mujeres, rudos, curtidors por el sufrimiento, y con una capaci-

dad de resistencia, aguante, lucha, y una gran esperanza.

Es verdad. La gente laica está descubriendo el valor de la Palabra, de la Biblia. Tanto tiempo se la habían tenido oculta, guardada, empolvada. Ahora es el viento fresco del Vaticano II que penetra las rendijas de las ventanas y puertas de una Iglesia envejecida. Con esa corriente está entrando el pueblo, y con él la fuerza renovadora del Espíritu que hace nuevas todas las cosas. Es nuevamente el pueblo de Dios que redescubre aquel tesoro escondido (la Biblia) y, ahora, lo está "vendiendo todo" para conseguir comprar el terreno donde aquel tesoro se ocultaba, desenterrarlo y repararlo entre todos, pues es patrimonio común, no es privilegio de unos cuantos.

Por ahora es la etapa del "descubrimiento" la que estamos experimentando: de la Biblia y de la realidad. Pero, al mismo tiempo, ya se notan esfuerzos de compromiso transformador. Los impulsos proféticos comienzan a manifestarse con claridad, aunque todavía pequeños. El mayor gesto profético, creo yo, es la búsqueda de identidad, de ser sí mismos, de afirmación grupal clara del genio y contornos propios de cada grupo indígena: valoración de su idioma, de sus organizaciones, su tierra, su cultura, creencias y costumbres. Sienten y experimentan que Dios, el Dios de vida, el creador y liberador, está presente en medio de todo eso. No lo pueden manifestar con nitidez y claridad. Pero, eso sí, es una fe auténtica, fuerte y robusta la que viven.

El trabajo bíblico nos está haciendo descubrir todo eso, pero también nos plantea grandes desafíos: el embrollo de la escritura de la Biblia y sus traducciones (el pueblo no tiene una cultura escrita, sino oral, le cuesta enormemente leer y entender); la comunicación, el lenguaje que empleamos los que buscamos acompañarlo en su lectura bíblica (estamos

todavía a una gran distancia de la comprensión y de la connaturalidad profunda con la idiosincrasia del pueblo, sobre todo indígena); la Biblia misma como símbolo de opresión de la cultura dominante (sobre todo para los aymaras que ven en ella un signo de la violenta conquista española, muy marcada en su memoria colectiva); y la metodología de lectura que todavía no está muy clara, ni es compatible con el común de los agentes de pastoral que comulguen en las mismas actitudes: escuchar al pueblo, tener una capacidad de paciencia, seguir el ritmo de crecimiento y de ser de ellos, saber esperar, acompañar más que imponer o dirigir, respetar sus silencios y su gran desconfianza histórica en el "K'ara" (blanco ciudadano), atender más a la vida que a los aspectos formales confundiendo fácilmente enseñanza con evangelización. ¿Cómo unir correctamente fe y vida, Biblia y realidad, Escritura y Culturas? ¿Cómo hacer para que se pase del entusiasmo por la Palabra al compromiso por la vida, por quitar juntos el pecado personal y social que está en nuestra realidad? ¿Cómo organizar mejor el pueblo de Dios en torno a su fe y a su misión de implantar el Reino en sus ambientes.

Son algunas de las preguntas y algunos de los tantos desafíos que se nos están presentando. Pero los signos de vida que el Espíritu está suscitando, por la lectura compartida de la Biblia, son esperanzadores. Son señales "precuradoras" de una realidad genial y maravillosa que está por brotar. Cuando ésta flore y tenga su rostro propio, sabremos de su identidad y del Espíritu que la anima en bien de todo el pueblo que espera ansioso su llegada. Depende de nosotros no defraudarlo ni frustrarlo en sus legítimas esperanzas y hambre del Dios de la vida, que ama y que libera.

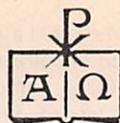
Dado en la fiesta de dos grandes testigos de la fe:

Pedro y Pablo.

Pedro Durán, de Bolivia.

# ARGENTINA

## Los 50 años de la "REVISTA BIBLICA"



El P. Armando J. Levoratti envía la siguiente carta a los colegas exégetas de América Latina.

Estimado colega:

A mediados de 1988, nuestra Revista Bíblica cumplirá 50 años de vida. Se trata de un hecho bastante insólito en nuestro medio, ya que las publicaciones de esta índole, con frecuencia por razones de orden económico, suelen tener en América Latina una vida breve. Fundada en 1939 por Mons. Dr. Juan Straubinger en San Pedro de Jujuy (una pequeña población en la región andina del norte argentino), la Revista Bíblica tuvo comienzos muy modestos, cambió varias veces de sede y atravesó por épocas difíciles, pero, a pesar de todo, consiguió mantener su continuidad hasta el presente.

Para celebrar este aniversario hemos proyectado publicar un número especial, semejante al ya publicado, cuando se cumplió el centenario del nacimiento de su fundador. En aquella oportunidad nos dirigimos a los exégetas latinoamericanos y obtuvimos una buena respuesta. Ahora queremos hacer lo mismo, pero aspiramos a que esta vez las respuestas sean más numerosas, ya que nuestro propósito, al presentar este número extraordinario, es el de ofrecer *un panorama*

*bastante amplio y completo del estado actual de los estudios bíblicos en Latinoamérica.*

Los temas quedan librados a la iniciativa de nuestros posibles colaboradores. Sólo pedimos que los trabajos no sean demasiado extensos y que desarrollen un tema bíblico a nivel científico o propongan alguna experiencia de pastoral bíblica cuya difusión pueda resultar útil y enriquecedora. Le rogamos, así mismo, que nos envíe su artículo, a más tardar, para el mes de mayo de 1988.

Seguramente hay en Latinoamérica muchos exégetas jóvenes que están trabajando y enseñando en distintos lugares, pero cuyos nombres nos son desconocidos. Por eso le rogamos que esta invitación llegue por su intermedio también a los jóvenes que trabajan junto con Ud. o que Ud. conoce.

Agradecemos desde ya su respuesta afirmativa, y esperamos, gracias a su generosa y valiosa colaboración, que nuestro proyecto pueda llevarse a cabo exitosamente.

Con todo respeto en el Señor

Armando J. Levoratti

Casilla Postal 33  
1424 Buenos Aires  
Argentina

## URUGUAY

### Ecos de la campaña "SEMANA BIBLICA"

Se publica la carta adjunta de Aiguá.

Apreciado hermano:

Acabo de recibir los nn. 46-47 de la revista, junto con la invitación para renovar mi suscripción.

Pero además no he resistido la tentación de felicitarle por el excelente material que contiene este número; yo era uno de los que celebraba mal el mes de la Biblia por carecer de materiales pastorales en este sentido, como dice el primer párrafo del Editorial. No aseguro que este año lo celebremos de forma perfecta, pero por lo menos no voy a tener la excusa de otros años...

Felicitaciones, pues, extensivas también a los otros dos colaboradores.

Supongo que a través de la revista nos iremos enterando de lo que se edita en cassettes, videocassettes, etc. Con frecuencia estamos más cerca de una revista que de una librería; sobre todo quienes vivimos en el interior de un país que para todo depende de la capital, aunque no nos es fácil viajar hacia ella con frecuencia.

Gracias, pues, Y que se repita.  
Afectuosamente.

Lorenzo Mambrilla, pbro.

## EL SALVADOR

### Curso de formación bíblica

En Mayo de 1987 se clausuró el primer año de estudios de "Formación bíblica". Estuvo presente el obispo diocesano, Mons. José Oscar Barahona, quien se mostró muy satisfecho y complacido. 60

personas recibieron el diploma correspondiente a un año de estudios bíblicos. Actualmente está en marcha el 2o. año, con 80 participantes.



# FRANCIA

*Segundo encuentro de los representantes de pastoral bíblica de los países latinos de Europa.*

Las organizaciones de pastoral bíblica de Francia, España, Portugal e Italia se reunirán el 11 de Abril del 88 en Nantes, Francia.

## ROMA, Nemi

*Curso de Pastoral Bíblica.*

Ha sido un éxito completo el curso internacional de pastoral bíblica que se llevó a cabo en Nemi, cerca de Roma, del 8 de Agosto al 12 de Diciembre de 1987.

La inmensa mayoría de los participantes consideraron que los objetivos se ha-

bían cumplido a cabalidad.

El próximo curso será también en Inglés y se realizará de la mitad de Agosto a la mitad de Diciembre de 1988. Todavía no se ha determinado cuándo se ofrecerá el curso en francés o español, como se había planeado.

# BRASIL

*Nuevo coordinador en Brasil.*

La nueva presidencia y la nueva Comisión Episcopal de pastoral (CEP) de la Conferencia Nacional de Obispos de Brasil (CNBB) ha nombrado a Fray Carlos Mesters como su representante y delegado de la CNBB ante FEBICAM, y sucede en el cargo a Fray Gilberto Gorgulho. La CNBB, como miembro pleno de FEBICAM, unió la pastoral bíblica al sector de la catequesis, que está bajo la responsabilidad de Mons. Vital Wilderink, obispo de Itaguaí, RJ, con la asesoría nacional de Inés Broshuis.

La pastoral bíblica se promueve en el Brasil por CEBI (Centro de Estudios Bíblicos), orientado por Fray Carlos Mesters, y por SAB (Servicio de Animación bíblica) cuya secretaria ejecutiva es la hermana Rosana Pulga.

La dirección de Fray Carlos es la siguiente:

Convento de Carmo  
Rúa Montes Claros, 214 30310.  
Belo Horizonte, m.g.  
Brasil

El Hermano Israel José Nery, fsc, que era asesor nacional de la catequesis y la Biblia a pasado a ser provincial de la Salle. La traducción del Directorio de FEBICAM que está realizando estará lista para Abril. Agradecemos al Hermano Ney el gran apoyo que dio a la pastoral bíblica, en la cual ha de continuar. Su nueva dirección es la siguiente:

Rua Avaré, 201  
Higienópolis  
01243, Sao Paulo, SP  
Brasil

# IV Asamblea Plenaria de la Federación Bíblica Católica Mundial

Este importante acontecimiento eclesial se llevará a cabo nuestro continente.

FEBICAM se asocia a la celebración de los 500 años de evangelización de América Latina.

Será un signo para demostrar que la evangelización nueva tiene como centro y alma la PALABRA DE DIOS REVELADA.

Lugar: BOGOTA

Tiempo: Julio de 1990

## Preparación a la Asamblea Plenaria de Febicam Segundo Encuentro Latinoamericano de Pastoral Bíblica

**Este se propone:**

**Promover la puesta en común** de las experiencias de los diferentes países y regiones en pastoral bíblica.

**Promover el discernimiento** sobre las experiencias, teniendo en cuenta el espíritu que sopla en América Latina.

**Impulsar programas**, sobre todo de formación, que faciliten al pueblo el acceso a las Sagradas Escrituras, para que las haga suyas como fuente de una mejor toma de conciencia, a fin de que sea agente de la transformación de su propia realidad.

**Establecer una mejor coordinación** de la pastoral bíblica en cada región, en cada nación y en cada diócesis.

# Atención

## SEGUNDO ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE PASTORAL BIBLICA

Se ha convocado el segundo encuentro latinoamericano de pastoral bíblica.

Lugar: **Cerca de Rio de Janeiro**

Tiempo: **17 a 23 de Julio de 1989.**

### MARCO REFERENCIAL

La Biblia en la evangelización nueva del pueblo latinoamericano, como preparación de la IV Asamblea de FEBICAM, de la celebración de los 500 años de la evangelización de América y del II Milenio de la ENCARNACION DE LA PALABRA DIVINA.

### OBJETIVO GENERAL

Inspirar programas para una formación bíblica que sirva para dar a la Palabra de Dios el puesto principal que le corresponde en la evangelización nueva, dentro de una pastoral orgánica.